

Letteratura: Parolario e il sogno della traduzione perfetta



L'AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, sarà a Como venerdì 6 settembre per un incontro organizzato nell'ambito di Parolario, festival dedicato ai libri e alla lettura (29 agosto-8 settembre), che affronterà un tema impegnativo e particolarmente sensibile per il settore: il "Sogno della traduzione perfetta". L'incontro, che si terrà a Villa Olmo alle ore 17, intende rispondere a questioni e problemi che i traduttori in ambito letterario si trovano ad affrontare quotidianamente, e dalla cui soluzione dipende la resa letteraria e l'aderenza al testo originale: come affrontare il rapporto con il testo? Bisogna arrivare a un perfetto rispecchiamento oppure lavorare per approssimazione, entrando in trattativa con il lettore? E il mondo editoriale, il pubblico dei lettori in particolare, che cosa si aspettano dalla traduzione e dal traduttore? Sono consapevoli di un divario incolmabile tra testo fonte e testo tradotto, o coltivano anch'essi il sogno della traduzione perfetta? Parteciperanno all'incontro Bruno Berni, direttore della Biblioteca dell'Istituto Italiano di Studi Germanici, traduttore di Karen Blixen e Peter Høeg, vincitore del Premio

Nazionale per la Traduzione 2012, Yasmina Melaouah, traduttrice di Daniel Pennac, Fred Vargas, Colette, Jean Genet e altri scrittori francesi, e Andrea Di Gregorio, traduttore di Petros Markaris e di altri scrittori greci. Modera Sandra Bertolini, presidente di AITI. AITI è un sodalizio senza scopo di lucro di traduttori e interpreti professionisti. È la prima associazione italiana del settore non solo per l'anno di fondazione (1950), ma anche per il numero di iscritti (circa 900 a marzo 2013). Raggruppa traduttori editoriali, traduttori tecnico-scientifici, interpreti e interpreti di conferenza. È membro fondatore e unico rappresentante italiano della Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), organismo non governativo formato da oltre 100 associazioni nazionali di traduttori e interpreti e che complessivamente rappresenta più di 80 000 traduttori in 55 Paesi del mondo. Fa inoltre parte del CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) e di PETRA (Plateforme Européenne pour la Traduction Littéraire).